

# infobulletin

# 3/12

Offizielle Informationen der Einwohnergemeinde Leubringen / Magglingen

## Editorial

Feste kann man aus tausend Gründen feiern: Geburtstage, Sonnenwende, Jubiläen, die neue Uniform, den Neubau, eine Vernissage... Dorffeste sind anders, etwas Besonderes. Sie haben keinen direkten Feieranlass. Es sind Feste an sich. «C'est bien plus beau lorsque c'est inutile», könnte man mit Cyrano de Bergerac sagen. Wenn man aber den Berechtigungsgründen nachgeht, so kommt doch einiges zusammen: zeigen, dass wir ein lebendiges Dorf sind, eine funktionierende Gemeinschaft; die Einwohnerinnen und Einwohner – beider Sprachen notabene – wieder einmal zusammenbringen, nicht um über ein umstrittenes politisches Geschäft zu befinden, sondern um zusammensitzen, zu plaudern, mit einem Glas anzustossen; etwas gemeinsam anschauen oder gar etwas produzieren, Jung und Alt zusammen; allfällige Differenzen, mit wem auch immer, für ein paar Stunden vergessen, ebenso die Alltagssorgen, abschalten, einfach sich am Moment freuen.

Es ist lobenswert, wenn sich immer wieder Leute gemeinsam mit der handfesten Unterstützung der Gemeindebehörden zusammentun, um ein solches Fest zu organisieren. Den besten Dank dafür statet man ab, wenn man teilnimmt.

Dass am Dorffest 2012 das 100-jährige Jubiläum des Skiclubs dazu kommt, ist eine willkommene Bereicherung des Anlasses. Ski Heil und auf weiteren Bestand.

Hans Altorfer ■

## Unsere Rubriken

- ▶ Gemeindepolitik
- ▶ Dorfleben
- ▶ Gruppen und Vereine

## Schöne und entspannende Momente in einer freundschaftlichen Atmosphäre

### Dorffest 2012

Im Hinblick darauf, dass das letzte Dorffest bereits vor sechs Jahren stattfand und der Skiclub Leubringen 2012 seinen 100. Geburtstag feiert, hat der Gemeinderat beschlossen, das Jubiläum zum Anlass zu nehmen, um nach sechs Jahren erneut ein Fest zu organisieren.



Sämtliche Fest-Aktivitäten konzentrieren sich auf den Hauptstrassenabschnitt zwischen der Post und der Bäckerei Lanz, das westlich vom Gemeindesaal gelegene Gelände mit dem Parkplatz oberhalb des Tennisplatzes und den südlich vom Gemeindehaus gelegenen Parkplatz. Die Hauptveranstaltungsorte für die Darbietungen werden der Gemeindesaal und ein grosses Festzelt sein, das auf dem Rasenplatz vor dem Eingang des Gemeindesaals aufgestellt wird. Die Hauptstrasse wird ab Höhe des alten Friedhofs und der Kapelle komplett gesperrt. Der Durchgangsverkehr wird den ganzen Tag über Orvin umgeleitet.

Die Parkplätze im Dorffestzentrum werden für das Dorffest gebraucht und wie folgt gesperrt:

- Parkplatz beim Tennisplatz: von Donnerstag, 30. August, 16 Uhr bis Sonntag, 2. September, 18 Uhr
- Parkplatz bei der Post: Samstag, 1. September, 6 Uhr bis 24 Uhr
- Parkplatz im Süden des Gemeindehauses: von Samstag, 1. September, 6 Uhr bis Sonntag, 2. September, 6 Uhr

Ausserdem wird der chemin de la Baume von Samstag, 1. September, 8 Uhr bis Sonntag, 2. September, 6 Uhr für den Verkehr gesperrt.

Für die Einwohnerinnen und Einwohner von Magglingen steht während des ganzen Tages und am früheren Abend halbstündlich ein Busservice zur Verfügung. Der Fahrplan wird an den Busstationen angeschlagen.

Ein reichhaltiges und vielseitiges Programm sowie um die zwanzig Stände



### Das Organisationskomitee

- Präsident, Gesamtkoordination, Finanzen: *Jean-Marc Matthey*
- Koordination mit der Gemeindeverwaltung Leubringen-Magglingen: *Claire-Lise Kirchhof*
- Handwerkermarkt: *Gabrielle Stachel*
- Attraktionen, Aktivitäten für Kinder: *Dominique Roth*
- Sicherheit: *Silke Op de Hipt*
- Infrastruktur, Restaurant, Getränke: *Klaus Haberla*
- Unterhaltung und Musik: *Fabien Niederhäuser*

mit Kunsthandwerk, Degustationen, Darbietungen, Präsentationen (Feuerwehr) usw. erwarten Sie. Der Bauernmarkt und das Grotto befinden sich auf dem Dorfplatz. Diverse Getränke- und Verpflegungsstände sind beim grossen Zelt zu finden. Die Aktivitäten für die Kinder (Kletterwand, Rutschbahn, Schminken, Herstellen von Instrumenten, Theater, Märchen usw.) werden Klein und Gross den ganzen Tag begeistern. Erscheinen Sie zahlreich und profitieren Sie von der Gelegenheit, Ihre Freunde und Nachbarn zu treffen, oder einfach schöne und entspannende Momente in einer freundschaftlichen Atmosphäre zu geniessen!

Die Durchführung des Festes ist nur dank der Grosszügigkeit der Einwohnergemeinde Leubringen-Magglingen, der Burgergemeinde Leubringen und des BASPO möglich, denen wir von ganzem Herzen für die finanzielle und logistische Unterstützung danken.

Für das Organisationskomitee:  
*Claire-Lise Kirchhof*,  
Gemeinderätin ■

Die Fotos (Marcel Liengme) stammen  
alle vom Dorffest 2006.



## Das Programm

09.00–20.00	Sperrung der Hauptstrasse	
10.00	Eröffnung des Fests und des Handwerkermarkts	
10.30	Perkussionsgruppe Mhmba: Zaubervorführung	Dorfplatz
11.00–12.00	Märli (ab 3 Jahren)	Gemeindesaal
12.00–13.00	Märli (ab 5 Jahren)	Gemeindesaal
13.00–14.00	Workshop Chor und Schulkinder	Gemeindesaal
14.00–15.00	Le voyage des étoiles (Theater)	Gemeindesaal
15.00	Perkussionsgruppe Mhmba: Zaubervorführung	Dorfplatz
15.00–16.00	Contes (à partir de 3 ans)	Gemeindesaal
16.00–17.00	Contes (à partir de 5 ans)	Gemeindesaal
16.45	Ballonflugwettbewerb	Dorfplatz
17.00	Ende des Handwerkermarkts	
18.00–19.00	Offizielle Feier mit dem Saxophonisten Cédric Bovet	Grosses Zelt
19.30	Gruppe Cocinando: Latino Jazz	Grosses Zelt
20.30	Gruppe Gojan	Grosses Zelt
21.30	Scott Deckert und seine Band	Grosses Zelt
22.30	Eröffnung der Bar mit DJ Stoppa	Gemeindesaal
02.00	Ende des Festes	

## Impressum

### Herausgeberin

Gemeindeverwaltung Leubringen  
 Tel. 032 329 91 00  
 Fax 032 329 91 01  
 E-Mail: info@evillard.ch  
 www.leubringen.ch

### Redaktion

Hans Altorfer (al)  
 Hauptstrasse 207  
 2532 Magglingen  
 Tel. 032 323 15 61  
 E-Mail: hans.altorfer@bluemail.ch

### Übersetzungen

– Gabriele Hammel Stocker (gh),  
 Gemeindeverwaltung  
 – Hans Altorfer (al), Redaktor

### Gestaltung/Druck

Druckerei W. Gassmann AG Biel

### Inserate

Pro mm:  
 1-spaltig = Fr. 1.–  
 2-spaltig = Fr. 1.50  
 3-spaltig = Fr. 2.–

### Redaktionsschluss Nummer 4/2012

20. Oktober

### Redaktionsdaten 2012

Nr. 4/12: 20. Oktober 2012  
 Auslieferung Ende November



# Dorffest

am 1. September 2012



**FEHR  
IMMOBILIEN**

ch. des Britannières 30, 2533 Evillard  
Tel. 032 323 00 28, [www.fehr-immobilien.ch](http://www.fehr-immobilien.ch)

**Möchten Sie Ihr  
Eigenheim verkaufen?**



## Gemeinderat

# Entscheide

An seinen Sitzungen vom 24. April bis zum 26. Juni 2012 hat der Gemeinderat die nachfolgenden Entscheide getroffen.

### **Gemeinderat vom 24. April**

#### *Zusage des Gemeindebürgerrechts*

Auf Empfehlung der Einbürgerungskommission beschliesst der Gemeinderat *Elise, Georgia Benoit* und *Jonas Perrel* das Gemeindebürgerrecht zuzusprechen.

#### *Wahl des Gemeindegeometers für die Periode 2013–2017*

Der Gemeinderat wählt für die Periode 2013–2017 die Firma GeoplanTeam Hutzli + Kluser, Nidau.

### **Gemeinderat vom 30. Mai**

#### *Vertretung der Gemeinde Leubringen im Verwaltungsrat der FUNIC AG für die Periode 2012–2016*

Es wird beschlossen, den Gemeindepräsidenten *Daniel Nussbaumer* zur Wiederwahl vorzuschlagen.

#### *Primarschule Leubringen*

Als Massnahme gegen das Platzproblem im Schulhaus soll der jetzige PC-Raum in ein normales Klassenzimmer umgewandelt werden. Der Gemeinderat verabschiedet zu diesem Zweck einen Nachkredit von Fr. 30000.– für die Anschaffung von Laptops, Rollwagen und einer (Occasion-)Wandtafel.

#### *Zusage des Gemeindebürgerrechts*

Auf Empfehlung der Einbürgerungskommission beschliesst der Gemeinderat, *Martino, Barbara, Lara* und *Vera Basile* das Gemeindebürgerrecht zuzusprechen.

#### *Standort der Swisscom-Antenne im Dorfzentrum von Leubringen*

Es wird beschlossen, die Swisscom-Antenne nicht auf dem Dach des Gemeindehauses, sondern in der Nähe des Eingangs West zu installieren.

### **Gemeinderat vom 12 Juni**

#### *Gemeindeverordnung über den Fonds Nelly Peter*

Gemäss dem neuen Bundesrecht zum Kindes- und Erwachsenenschutzrecht, das am 1. Januar 2013 in Kraft tritt, wird die Vormundschaftskommission auf Ende dieses Jahres abgeschafft und durch eine interdisziplinäre Behörde ersetzt. Der Gemeinderat verabschiedet in diesem Zusammenhang die Änderung des Artikels 3 der Verordnung über den Fonds Nelly Peter, der die Kompetenzen der Vormundschaftskommission an die am 6. Mai 2012 gegründete Sozialkommission überträgt.

#### *FC Leubringen*

Als Zeichen der Wertschätzung der lokalen Vereine, und um einen direkteren Kontakt pflegen zu können, hat der Gemeinderat Leubringen beschlossen, jedes Jahr eine Vereinsdelegation zu einer Sitzung und einem anschliessenden gemeinsamen Abendessen einzuladen. Dieses Jahr wurden die Vorstandsmitglieder des FC Leubringen berücksichtigt.

### **Ratsbüro vom 19. Juni**

#### *35 Dienstjahre*

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis davon, dass *Walter Möschler* am 1. Juli 2012 das 35. Dienstjubiläum feiert. Er gratuliert ihm von Herzen und würdigt seinen unermüdlichen Einsatz für die Gemeinde, der unvergesslich bleiben wird. Als Treueprämie werden ihm elf Ferientage zugesprochen.

*Christophe Chavanne,  
Gemeindeschreiber* ■



**FEHR  
IMMOBILIEN**

ch. des Britannières 30, 2533 Evilard  
Tel. 032 323 00 28, [www.fehr-immobilien.ch](http://www.fehr-immobilien.ch)

**Wir wissen wie!**



### Gemeindeschäfte

## Die Hauptgeschäfte in Planung oder Realisation

### Buswendeplatz im End der Welt

Die Arbeiten für den Buswendeplatz in Magglingen sind praktisch abgeschlossen. Der Asphaltbelag wurde in der Woche 26 aufgebracht. Die Parkplatzmarkierungen, die Montage der Beleuchtung und des Unterstands sowie die Bepflanzung werden in den kommenden Wochen ausgeführt.



### Erneuerung der Strasse Leubringen–Magglingen

Da beim Regierungsstatthalteramt Biel/Bienne eine Einsprache gegen die Auftragsvergabe durch den Gemeinderat einging, konnte mit der Erneuerung des Strassenbelages nicht wie vorgesehen im Mai begonnen werden.

### Gemeindeverwaltung Wasserdienst

## Wasserqualität in Leubringen und Magglingen

*(Informationspflicht gemäss Artikel 5 der Verordnung des EDI über Trink-, Quell- und Mineralwasser)*

Gemäss den offiziellen Untersuchungen des kantonalen Laboratoriums für das erste Semester 2012 und gemäss unserer eigenen Kontrollen hat das von der Gemeinde abgegebene Trinkwasser den gesetzlichen Anforderungen entsprochen.

**1. Bakteriologische Güte:** einwandfrei

**2. Wasser h rte nach französischer Gradskala  fh:**  
mittelhartes Wasser = 19,0 f  
Das abgegebene Trinkwasser ist ein Mischwasser aus der Ch telquelle I und aus dem Reservoir Mahlenwald (ESB) aus Biel.

**3. Nitratgehalt mg/l:** 4,5 mg/l

**4. Behandlung des Wassers:** Quellwasser = Javel; Bielerwasser = Chlordioxid

### **5. Kontakt & Auskünfte**

Einwohnergemeinde Leubringen  
Wasserdienst

2533 Leubringen

Tel. 032 329 91 06 oder 079 251 01 26

## Expo EvilArt 2012

### «CONTRASTE»

Die Entwicklung der Kunst vollzog sich schon immer wesentlich durch Inspirationen von aussen. Unser Umfeld prägt uns unbewusst!



Auch in diesem Jahr möchten wir die Ausstellung **EvilArt 2012** gemeinsam mit den Kunstschaffenden gestalten: eine Gruppenausstellung die Künstlerinnen und Künstler vereint, die im gleichen Wohn- und Lebensraum zu Hause sind und die Liebe zur Kunst teilen.

Wir bedanken uns herzlich für das Interesse und die zahlreichen Anmeldungen. Wer sich noch anmelden möchte, kann dies bei unserer Gemeindeverwaltung per E-Mail an [grindat@evilard.ch](mailto:grindat@evilard.ch) oder Telefon 032 329 91 00 tun. Die Ausstellung läuft vom 2. bis 11. November 2012; die Vernissage ist am **2. November**.

Eine erste gemeinsame Besprechung aller Künstler und der Kommission Sport, Kultur und Freizeit ist für den 3. September 2012, um 19 Uhr geplant. Die Einladung zur Sitzung folgt separat. Sollten bereits jetzt Fragen auftauchen, können Sie sich gerne an Ute Winselmann Adatte, [ute\\_von\\_asuel@gmx.ch](mailto:ute_von_asuel@gmx.ch), Ester Strähl [straehl@bluewin.ch](mailto:straehl@bluewin.ch) oder die Gemeinde wenden.

Wir möchten auch mit unserer diesjährigen Ausstellung die breite Öffentlichkeit und alle Kunstinteressierten ansprechen.

*Kommission Sport, Kultur und Freizeit:  
Ute Winselmann Adatte* ■

## Gemeindeverwaltung

### Herzliche Gratulation!

Wir gratulieren unseren beiden Lernenden ganz herzlich zu den bestandenen Lehrabschlussprüfungen und wünschen ihnen viel Glück und Erfolg in ihrer weiteren beruflichen Laufbahn.



*Céline Tribolet, Kauffrau und Samuel Burri, Fachmann Betriebsunterhalt, Fachrichtung Werkdienst.*

*Gemeindeverwaltung und Gemeinderat Leubringen* ■

#### Es ist soweit

Die „Anlaufstelle für Freiwilligenarbeit“ der Gemeinde ist nun von einer Kerngruppe organisiert.

#### Brauchen Sie Hilfe? - Wollen Sie helfen?

Jung und Alt - alle Einwohner sind gefragt!

Bitte melden Sie sich!

#### Die Anlaufstelle ist offen:

Jeden Mittwoch von 08.30 - 11.00 Uhr  
am 1./3. und 5. Mittwoch des Monats in Evilard, Hauptstr. 44  
und 2. und 4. Mittwoch des Monats in Magglingen, Epicérie

#### Telefonisch erreichen Sie uns:

Täglich von 09.30 - 11.00 Uhr auf der Nr. 032 329 91 12  
E-mail: [active@evilard-magglingen.ch](mailto:active@evilard-magglingen.ch)  
Postadresse: active, Hauptstr. 44, 2533 Evilard  
An Wochenenden und allgemeinen Feiertagen sind unsere Büros geschlossen.

#### Wir vermitteln freiwillige Einsätze:

z.B. Spazieren gehen, vorlesen, Haustiere hüten,  
Blumen glessen u.s.w.

Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme.

active verbindet



## Dorfleben

### Funic Biel–Leubringen

## Sicherheit der Bahn gewährleistet

Bei der jährlichen Revision der Leubringenbahn konnte die Bevölkerung einem simulierten Seilriss beiwohnen und sich dabei von der Sicherheit der viel benutzten Bahn überzeugen.



Von links: Anlagechef Magglingenbahn, Marcel Hirt, Verwaltungsratspräsident der Funic AG, Urs Baumgartner, und Technischer Leiter Joseph Summermatter beobachten mit Spannung den Test. Die Fangbacken haben rechtzeitig gegriffen, das Seil sprang aus den Führungsrädern und liegt locker zwischen den Schienen.

Je zwei Bremsbacken vorne und hinten auf der einen Seite des Wagens fielen auf die Schiene, das Seil, an dem der Wagen hing, sprang aus den Führungsrädern oder wurde locker. Der Wagen hielt innerhalb von 5 bis 10 m an. Ein optimales Resultat, bestätigte *Pierre Rossel*, pensionierter Anlagechef der Magglingenbahn, der das Geschehen für die zahlreichen Zuschauer auf der darüber liegenden Brücke beobachtete und kommentierte. Unten neben dem Geleise verfolgte der Verwaltungsratspräsident der Funic, *Urs Baumgartner*, zusammen mit dem Anlagechef der Magglingenbahn, *Marcel Hirt*, dem Betriebsmechaniker *Charles Baumann* und dem Monteur der Wagenbaufirma Garaventa gespannt die Testserie, die mit beiden Wagen mehr als einmal durchgeführt wurde. In der Bergstation wurde die elektronische Steuerung durch die Lieferfirma Frey in Stans geprüft, denn im normalen Betrieb befindet sich kein Führer in den Wagen, so dass bei der geringsten Lockerung des Seils oder bei Übergeschwindigkeit automatisch eine Notbremsung eingeleitet wird. Gleichzeitig werden der untere Wagen und die Seilabwicklung automatisch gebremst.

Beatrice Bill ■

Der Gedanke an einen Seilriss löst wohl bei jedem Passagier und jedem Seilbahnbetreiber Unbehagen aus. Es ist aber gut zu wissen, dass in der Schweiz alle Seilbahnen vom Bundesamt für Verkehr verpflichtet werden, während der jährlichen Revision die Funktion und die Wirksamkeit der Fangbremsen rigoros zu testen. Bei der Leubringenbahn war es auch wieder soweit, wobei erstmals die Bevölkerung eingeladen wurde, dem Test beizuwohnen und sich von der Sicherheit der Bahn zu überzeugen.

### Gutes Zeugnis

Getestet wurde mit vollbesetzten Wagen, das heisst der talwärts fahrende Wagen wurde mit 6,4 t Steinen beladen, was dem Fassungsvermögen von 80 Passagieren entspricht. Mit einer Geschwindigkeit von 6 m pro Sekunde (im Normalbetrieb sind es 4 m) nahte sich der Wagen der Mittelstation Beaumont. Auf ein Zeichen des Technischen Leiters, *Joseph Summermatter*, der am Geleiserand stand, leitete der Wagenführer eine sogenannte Fangbremsung ein. Resultat:

### Ein paar interessante technisch Daten:

- Leergewicht eines Wagens: 10,220 t
- Seildurchmesser: 33 mm
- Gewicht pro Meter: 3,740 kg
- Anzahl Drähte: 102

## BASPO

### Bauliche Entwicklung

Im letzten «infobulletin» haben wir mitgeteilt, dass das Bundesamt für Sport (BASPO) im Auftrag von Bundesrat Maurer einen Bericht über die künftige Sportförderung des Bundes und – damit verbunden – über die Entwicklung der Standorte Magglingen und Tenero bis ins Jahr 2022 verfasst. Der Bericht liegt nun vor.



Am 22. August haben Vertreter des BASPO und der Gemeinde im Hauptgebäude der Hochschule die interessierte Öffentlichkeit orientiert. Nachfolgend skizzieren wir in einigen Sätzen die Stossrichtung und die Ziele bezüglich des Standorts Magglingen.

- Magglingen soll als Hauptstandort der Sportförderung des Bundes auch in Zukunft eine wichtige Rolle spielen.
- Um diese Rolle wahrnehmen und den wachsenden Bedürfnissen der Kundschaft (sportwissenschaftlich und infrastrukturell) gerecht werden zu können, muss sich das BASPO baulich entwickeln können.
- Im Zentrum der Entwicklung steht folgende Priorisierung: zuerst bestehende Anlagen besser auslasten; Anlagen ergänzen, Neubauten.
- Im Fokus für bauliche Schritte liegen die Standorte End der Welt und Lärchenplatz.
- **End der Welt:** Die Halle End der Welt wird zur Ausbildungshalle. Davon hat es in Magglingen zu wenige. Eine Ausbildungshalle kann visuell und akustisch unterteilt werden. Eine Traglufthalle könnte während der Wintermonate die Nutzung der Outdoor-Anlagen am End der Welt ermöglichen, die sonst brach liegen. Die vorgesehene Traglufthalle misst 95 x 175 m. Bei Redaktionsschluss

dieser Ausgabe waren die baurechtlichen Fragen noch nicht restlos geklärt. Falls die Traglufthalle nicht realisiert werden kann, werden andere Standorte für einen Sporthallen-Neubau auf dem BASPO-Areal geprüft. Realisierung geplant ab 2013.

- **Lärchenplatz:** Der Standort Lärchenplatz wird mit einer Messhalle für Leistungsdiagnostik ergänzt. Immer mehr Verbände suchen die Zusammenarbeit mit dem BASPO, um die Konkurrenzfähigkeit ihrer Spitzensportler zu gewährleisten. Mit einer Messhalle soll die optimale sportwissenschaftliche Betreuung sichergestellt werden. Realisierung ab 2015.
- Die bauliche Entwicklung des BASPO soll im Einvernehmen mit der Gemeinde und der Bevölkerung erfolgen.
- Ziel ist es letztlich, die «Einheit Magglingen» langfristig zu stärken: Sportpolitik, Sportförderung, Forschung, Ausbildung und Kurszentrum unter einem Dach.

Über die nächsten Schritte werden Gemeinde und BASPO Sie jeweils rechtzeitig informieren. Sollten Sie schon jetzt Fragen haben, melden Sie sich bitte bei Christoph Lauener, Leiter Information BASPO, Tel. 032 327 61 33, christoph.lauener@baspo.admin.ch). Wir geben Ihnen gerne so weit möglich Auskunft.

*Christoph Lauener,*  
Kommunikationschef BASPO ■

### Neues vom BASPO

- Am Dorffest in Leubringen wird das Bundesamt für Sport ebenfalls vertreten sein. Im «BASPO-Zelt» werden wir spannende Informationen und Überraschungen für Kinder, Jugendliche und Erwachsene präsentieren. Erfahren Sie mehr über den grössten Betrieb der Gemeinde – zum Beispiel über die Angebote auf dem BASPO-Areal, die Ihnen als Einwohnerinnen und Einwohner der Gemeinde zur Verfügung stehen. Besuchen Sie uns am 1. September 2012 am Dorffest!

### Ausstellung Chapelle Nouvel Magglingen



### Elvira Hildebrand Sonderfall

12. August bis 23. Oktober 2012,  
Samstag/Sonntag 14 bis 17 Uhr  
(Werktags nach Vereinbarung,  
Tel. 078 736 09 37)

*Ute Winselmann Adate,*  
*Roland Adate*  
2532 Macolin  
*ute\_von\_asuel@gmx.ch*

Bitte benutzen Sie die Hotelparkplätze des BASPO





**La Lisière**

Alters- und Pflegeheim  
Home médicalisé pour personnes âgées

## Unsere Angebote

### Mittagessen

Fallen Ihnen der Einkauf und das tägliche Kochen allmählich schwer oder haben Sie keine Lust dazu? **Wir kochen für Sie!**

Geniessen Sie das Mittagessen in unserem Café Lisière – alleine, zu zweit oder mit Gästen.

### Mahlzeitenservice für Senioren

Bereitet Ihnen das Zubereiten des Mittagessens Schwierigkeiten und Sie haben nicht die Möglichkeit, an unseren Mittagstisch im Café Lisière zu kommen? Dann bringen wir Ihnen das Mittagessen auf Ihren Tisch.



Sie finden bei uns täglich ein frisch zubereitetes Menü oder eine Auswahl an anderen hausgemachten Gerichten.

Komplettes Menü mit Suppe, Salat, Hauptgang, Dessert und Kaffee: Fr. 17.–  
Samstag/Sonntag: Fr. 20.–

Fragen Sie nach unserem Tagesmenü, Telefon 032 328 50 74.

Das Küchenteam gibt Ihnen gerne weitere Auskunft, Telefon 032 328 50 74.

Wir liefern Ihnen am gewünschten Tag das Menü in einem Wärmetransportbehälter. Die Lieferung erfolgt zwischen 11.30 und 12 Uhr. Geliefert wird täglich, also auch am Wochenende und an Feiertagen.

Komplettes Menü mit Suppe, Hauptgang, Dessert: Fr. 18.–  
(die Lieferung ist im Preis inbegriffen)



### Sonntagskonzerte

- 30. September 2012
  - 28. Oktober 2012
- jeweils ab 15 Uhr



### Spielnachmittag für Senioren

- mit einem Zvieri,  
Mittwochnachmittag,  
ab 14 Uhr
- 12. September 2012
  - 10. Oktober 2012

## Wir gratulieren!

Unsere Lernenden haben ihre Lehrabschlussprüfungen bestanden:



*Huong Dang Fachfrau Hauswirtschaft und Claude Bofini, Assistant en soins et santé communautaire.*

## Anlässe der Gemeinde

- **Gemeindeversammlungen:**  
3. Dezember 2012
- **Wahlen und Abstimmungen:**  
23. September 2012  
25. November 2012
- **Dorffest Leubringen-Maggingen:**  
1. September 2012
- **Flohmarkt:**  
27. Oktober 2012
- **EvilArt (Kunstaussstellung):**  
2. bis 11. November 2012
- **Neuzuzügertreffen:**  
13. November 2012
- **Téléthon:**  
8. Dezember 2012
- **Neujahsapéro:**  
6. Januar 2013



*Luca Gindrat, Fachmann Gesundheit.*

## Im Gemeindesaal

### Internationale Feldenkrais-Ausbildung

Martin Mosimann und das Feldenkrais Zentrum Biel organisieren zum dritten Mal in der Region Biel eine internationale Berufsausbildung zum Feldenkrais-Lehrer. Die Ausbildung findet dieses Mal im Gemeindesaal von Leubringen statt.

An diesem Lehrgang werden Studenten aus ganz Europa, Kanada und Südafrika teilnehmen. *Elizabeth Beringer* wird mit *Martin Mosimann* und weiteren Lehrern die Ausbildung leiten. Frau Beringer ist persönlich von Dr. Moshe Feldenkrais ausgebildet worden und gilt als eine der führenden Feldenkrais-Trainerinnen der Welt. Die Ausbildung geht über vier Jahre und trifft sich während vier Segmenten pro Jahr in Leubringen. Die einzelnen Unterrichtsblöcke dauern zwischen sechs und 17 Tagen.

#### Was ist die Feldenkrais-Methode?

Die Feldenkrais-Arbeit hilft uns, unsere Möglichkeiten zu vergrössern und zu verbessern, sei dies im Bewegen, Handeln oder Denken. Wir verfeinern unsere Wahrnehmung und unser Bewusstsein für uns und unseren Körper. Der Mangel an Aufmerksamkeit bei unseren Tätigkeiten führt oft zu Verspannungen und Schmerzen. Automatismen haben sich eingeschlichen und wir wissen nicht mehr genau, wie wir uns bewegen. Die Flexibilität im Körper und das Denken für ein freies Handeln gehen verloren. In den Gruppenlektionen «Bewusstheit durch

Bewegung» werden durch sanfte und aufmerksam ausgeführte Bewegungsabläufe alte Gewohnheiten aufgedeckt und spielerisch Neues entdeckt.

*Für Fragen und mehr Informationen zur Ausbildung oder zur Methode kontaktieren Sie [www.feldenkraiszentrum.com](http://www.feldenkraiszentrum.com) oder Tel. 032 323 90 94.*



#### Wir suchen

- für die Zeit vom 23. September bis 6. Oktober 2012 günstige Gastzimmer und eventuell Wohnungen für die Studenten der Feldenkrais-Ausbildung. Wir freuen uns über jedes Angebot. Falls Sie Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Martin Mosimann, Tel. 032 323 90 94 oder [info@feldenkraiszentrum.com](mailto:info@feldenkraiszentrum.com)



### Eidgenössisches Turnfest 2013 Biel–Magglingen

Das provisorische Wettkampfprogramm sieht die folgenden Wettkampftage in Magglingen vor:

Do. 13. Juni: Turnwettkampf Reservetag

Fr. 14. Juni: Leichtathletik und Turnwettkampf

Sa. 15. Juni: Leichtathletik

So. 16. Juni: Leichtathletik

Do. 20. Juni: Leichtathletik-Mannschafts-Mehrkampf (LMM)

Laufende Informationen unter [www.etf-ffg2013.ch](http://www.etf-ffg2013.ch)

## Agenda der Vereine

### September

- 1. **Dorffest**
- 6. Groupe des Romandes: **Treffen**; Baume 1, 9 Uhr
- 13. **Ausflug der Senioren**

### Oktober

- 11. Groupe des Romandes: **Treffen**; Baume 1, 9 Uhr
- 19. Ortsverein Magglingen: **Informationsabend Eidgenössisches Turnfest 2013**
- 27. Groupe des Romandes/Frauenverein: **Flohmarkt**; Gemeindehaus

### November

- 8. Groupe des Romandes: **Treffen**; Baume 1, 9 Uhr
- 16. Ortsverein Magglingen: **Jassabend**
- 28. Frauenverein: **Weihnachtsverkauf**; Gemeindehaus

### Dezember

- 5. Frauenverein/Groupe des Romandes: **Chluserabend**; Gemeindehaus, 19 Uhr
- 6. Ortsverein Magglingen: **De Samichlaus chunnt**
- 8. **Téléthon**
- 16. Ortsverein Magglingen: **Magglinger Weihnachtssingen**; Kapelle Magglingen, **17 Uhr**

### Regelmässige Veranstaltungen:

- **Chor Leubringen-Magglingen: Proben** um 20 Uhr im Gemeindehaus; **Treffen Ehemalige**: 1. Montag des Monats im La Lisière, 9,30 Uhr
- **Frauenverein Kaffeetreffs**: am letzten Dienstag des Monats, ab 15 Uhr im La Lisière
- **Kinderjudo**: donnerstags, von 16.30–18 Uhr im BASPO Kampfsportpavillon
- **Magglinger Frauentreff**: jeden ersten Dienstag im Monat, um 9 Uhr im Restaurant End der Welt
- **Magglinger Senioren**: jeden 3. Mittwoch des Monats, um 9 Uhr im Restaurant End der Welt
- **Plausch Unihockey**: jeden Mittwoch, ab 19.45 Uhr in der Turnhalle Leubringen

### Für Reservierung von Gemeindelokalitäten:

Pierre-Yves Grindat, Fax 032 329 91 01, grindat@evilard.ch.

Tragen Sie Ihre Veranstaltungen auf der Homepage ein: [www.evilard.ch](http://www.evilard.ch)!

## Vereine

### Frauenverein

## Von der Kammacher-Werkstatt zur Weltfirma

Haben Sie gewusst, dass Mümliswil im 20. Jahrhundert weltweit bekannt wurde und die Kammfabrik Walter den spanischen Hof und Queen Viktoria aus England zum illustren Kundenkreis zählte?

Via Balsthal – durchs Guldental mit seinen imposanten Burgen – Richtung Passwang erreichten 16 Interessierte des *Frauenvereins Leubringen* das Dorf am Jura-Südfuss, besichtigten die altherwürdige Martinskirche mit Gedenkstätte und speisten gemütlich in der Gartenlaube des «Ochsen».

Eine lebendige Führung brachte der Gruppe am Nachmittag im kleinen, aber feinen Museum die 200-jährige Kamm-Geschichte näher, die ihre Blütezeit während der Belle Epoque erreichte. Kämmen aus südamerikanischem und asiatischem Büffel-Horn, Schildpatt und Elfenbein entzückten damals die Frauen der Oberschicht und bändigten, respektive zierten ihre Lockenpracht.

1915 forderte eine fürchterliche Explo-



sion, ausgelöst durch die hohe Entflammbarkeit von Zelluloid, 32 Tote der Belegschaft. In einem Jahr konnte die Fabrik neu aufgebaut und zeitgemäss renoviert werden. Das Label «KROKO» wurde nun auch international begehrt und das Presswerk «OWO» zu einem zweiten Standbein. Nach dem Zweiten Weltkrieg erschwerten neue Haarmoden wie der Bubikopf, Wirtschaftskrisen, Kunststoffe

zur billigen Massenproduktion und die steigende Konkurrenz den Absatz von Qualitätskämmen. Ab 1951 kam der Generationenbetrieb der Walter-Firmen in fremde Hände und 1990 schloss die «Kammi» endgültig ihre Tore. Der Nachwelt wurde das HaarundKamm-Museum geschenkt, das – in seiner Einzigartigkeit im deutschsprachigen Raum – beispielhaft für Kampf, Aufstieg und Niedergang einer Gründerfirma steht.

Vielen Dank an das Teammitglied *Beatrice Hirsig* für das Organisieren dieses interessanten Vereinsausfluges.

Verena Donzé ■



## IG Kind

### Zweisprachige Bildungsangebote für Kinder

Mit der stetig wachsenden Gemeinde gibt und braucht es auch mehr Angebote für Kinder. Das daraus entstandene Bedürfnis nach Koordination führte zur Idee der Interessengemeinschaft (IG) Kind, welche zum Ziel hat, Interessierte über Angebote und Anlässe zu informieren. Gleichzeitig ermöglicht sie, Termine und Programme in gegenseitiger Absprache zu planen und frühzeitig an ein breites Publikum weiterzuleiten. Dazu entwarfen wir den Flyer «IG Kind», auf dem wir unsere Angebote und zusätzliche Freizeitangebote auführen. Wir hoffen damit, möglichst die ganze Palette an Aktivitäten für Kinder in der Gemeinde zusammengetragen zu haben. Neu Interessierte sind willkommen, Kontakt: [enfant.kind@gmail.com](mailto:enfant.kind@gmail.com)



#### Chlini Spielgruppe Leubringen

(Spielgruppe ab zwei Jahren)

In kleinen Gruppen können Kinder wer-

ken, malen, spielen, singen, fantasieren, sich bewegen und die Natur erleben. Dienstag, Donnerstag und Freitag, jeweils von 8.30 – 11.30 Uhr

**Kontakt:** Eva Maurer,  
Tel. 032 323 34 52,  
[info@kassio.ch](mailto:info@kassio.ch), [www.kassio.ch](http://www.kassio.ch)



#### Chrabbelgruppe Leubringen

Herzlich willkommen zum Spielen, Lachen und neue

Freunde finden. Wir treffen uns ganz unverbindlich wöchentlich jeweils am Mittwoch, von 9–11 Uhr im Lokal Baume 1 (oberhalb Dorfladen im 1. Stock).

**Kontakt:** Sabine Kuhn,  
Tel. 032 920 35 68



#### Tennisclub Leubringen

Tenniskurse für Bambinos (5 bis 7 Jahre) und Junioren (ab 8 Jahren) Die Kurse finden von Mai bis September statt.

**Kontakt:** [info@tcevilard.ch](mailto:info@tcevilard.ch),  
[www.tcevilard.ch](http://www.tcevilard.ch)



#### Märchen

Hören & erleben für Klein und Gross deutsche Erzählung, Klang und Märchen-

lichtspiel mit Prisca MüZu, Magglingen auf Anfrage

**Kontakt:** Prisca Müller-Zuber,  
Tel. 032 322 08 03,  
[info@belena.ch](mailto:info@belena.ch)



#### Atelier Pinocchio Magglingen 032 323 30 02

Zweisprachige Spielwerkstatt auf Basis der

Montessoripädagogik

Morgen mit oder ohne Mittagstisch, Freitag Waldgruppe

Alter: 2½ bis 5 Jahre

**Kontakt:** Dominique Roth,  
Tel. 032 322 40 01,  
[www.atelier-pinocchio.ch](http://www.atelier-pinocchio.ch)



#### «Ginkjo» Bilingue Kindertagesstätte Leubringen/Magglingen

Bilingue f/d. Tagesstruktur (Kinder ab 3 Monate bis Kinder-

garten-Eintritt) mit einem vielfältigen Angebot an Aktivitäten. Unser Motto: Bei uns sind die «Kleinen» die Grössten.

**Kontakt:** Yasmeen Aeschbach,  
Tel. 032 322 28 71  
[aeschbach@evillard.ch](mailto:aeschbach@evillard.ch)  
[jugimagglingen@gmx.ch](mailto:jugimagglingen@gmx.ch)



#### MüZu Magglingen

Heilkräuter und essbare Wildpflanzen Erlebnis-Kurse für Kinder (ab 6 Jahre) mit Erwachsenen.

Schulen und Gruppen auf Anfrage

#### **Kontakt:**

Hans Peter & Prisca Müller-Zuber,  
Tel. 032 322 08 03,  
[info@belena.ch](mailto:info@belena.ch)



#### Kinder-Tanz-Theater

Theater weckt die Neugier und lässt der Fantasie ihren freien Lauf. Kinder lernen Toleranz, Feinfühlig-

keit und Ausdauer. Mit Bewegung und Tanz lernen sie ihren Körper wahrzunehmen. Theater ist Leben!

Dienstag, von 15.45 Uhr – 16.30 Uhr und 16.40 Uhr – 17.25 Uhr

Wo: Rhythmiksaal Leubringen

**Kontakt:** Peggy-Sue Noth,  
Tel. 079 798 79 38,  
[peggy.sue@bluewin.ch](mailto:peggy.sue@bluewin.ch)



#### Judo

Donnerstag, von 16.45–18 Uhr  
(Bus ab Schulhaus

Leubringen 16.25 Uhr bzw. Bus ab End der Welt 18.05 Uhr)

Wo: im Kampfsportpavillon des BASPO, Magglingen

für Kinder ab 5 Jahren

Leitung: Leo Held, Isabelle Schmutz und Eva Meyer

**Kontakt:** Eva Meyer,  
Tel. 032 323 08 49,  
[stefeva@bluewin.ch](mailto:stefeva@bluewin.ch)



#### Re-Art

Gestaltungskurs für Kinder mit Recycling- und anderen Materialien.

**Kontakt:** Salete Gervasoni,  
Tel. 076 453 64 19  
[silly@reart-design.ch](mailto:silly@reart-design.ch),  
[www.reart-design.ch](http://www.reart-design.ch)



**Jugi «gross» & Jugi «klein»**

«gross»: Kinder 8- bis 10-jährig, Montag, von 17.10–18 Uhr

«klein»: Kinder 5- bis

7-jährig, Mittwoch, von 17.10–18 Uhr  
(Bus ab Schulhaus Leubringen 16.55 Uhr bzw. Bus ab End der Welt 18.05 Uhr)  
Wo: alte Sporthalle des BASPO, Magglingen  
**Kontakt:** Petra Wägeli,  
Tel. 079 733 38 21



**Individuelle Kinderbetreuung**

Bedürfnis- und lösungsorientierte, dem Alter und der Entwicklung angepasste Betreuung in Familienatmosphäre.

**Kontakt:** Corina Christian,  
Tel. 079 752 63 13,  
mail@corina-christian.ch,  
www.corina-christian.ch

**Eltern-Kind-Turnen**

Bewegung macht Kinder stark und gesund, zufrieden und sozial kompetent sowie ausgeglichen. Jeden Montag, von 16.30–17.30 Uhr in der Turnhalle der Schule Leubringen für 3- bis 5-jährige Kinder mit einer Bezugsperson.

**Kontakt:** Béatrice Jungo,  
Tel. 032 322 36 72,  
jubea@bluwin.ch



**TC Magglingen**

Tenniskurse auf den Anlagen End der Welt.  
Montags, von 18–19 Uhr /19–20 Uhr, ganzes Jahr, für Kinder der Gemeinde

**Kontakt:** Frédy Léchet,  
Tel. 032 322 04 40 oder 077 416 01 47



**Erfindungs\_Reich**

Inspiriert von unseren Sinnen, der Lust, Kunst und Natur lassen wir den Ideen freien Lauf und machen grosse und kleine Experimente. Gestaltungswoche in den Ferien, täglich von 9–12 Uhr für Kinder zwischen 5 bis 7 Jahre

**Kontakt:** Simone Schoch,  
Tel. 032 322 57 30  
mail@simoneschoch.ch



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Bundesamt für Sport BASPO  
Office fédéral du sport OFSPO

**Bundesamt für Sport BASPO**

www.baspo.ch/freizeitanlagen  
(Anlagen zur Benützung)  
www.schulebewegt.ch  
(Tipps und Anregungen für die Schule, Hausaufgaben usw.)  
www.children-on-the-move.ch  
(Projektsammlung Bewegung und Ernährung, Argumentation, Unterlagen)  
www.feel-ok.ch  
(Bewegung und Sport, Sportvereine, Sportarten)

**Groupe des Romandes**

**Neuigkeiten, Informationen**

**Dorffest, 1. September 2012**

Wir laden Sie herzlich ein, an unserem Stand das hausgemachte süsse oder salzige Gebäck zu geniessen, welches der Frauenverein und die Groupe des Romandes für Sie zubereiten. Neu wird die Groupe des Romandes Geschicklichkeitsspiele für Jung und Alt anbieten. Testen Sie dabei Ihre Fähigkeiten!

**Flohmarkt 2012**

Und wenn es tatsächlich der letzte wäre? Momentan ist für unsere Gruppe sehr unsicher, ob es möglich sein wird, den zur Tradition gewordenen Flohmarkt weiterhin durchzuführen. Verschiedene Gründe führen dazu. Ab 2012 wird die Groupe des Romandes die nicht verkauften Artikel, welche bisher gratis abgeholt wurden, zum Teil bezahlen müssen. Dies spricht gegen unsere Wahl möglichst wenig Kosten zu verursachen und vielen Menschen in Not helfen zu können. Ein anderes Lokal zum Aufbewahren des Materials muss gefunden werden. Ausserdem ist die Nachfolge von freiwilligen Arbeiterinnen zum Ordnen und Anschreiben der Artikel nicht gewährleistet. Wir werden uns nach dem Flohmarkt 2012 neu orientieren müssen.

Wir hegen jedoch die Hoffnung, dass es auf irgendeine Art weitergehen wird. Vielleicht finden sich interessierte Personen mit neuen Ideen. Wir haben auch in Erwägung gezogen, den Flohmarkt durch einen «vide grenier» zu ersetzen, bei welchem man einen Stand mieten und seine Artikel selber verkaufen könnte. Die Organisation würde die Groupe des Romandes übernehmen. Dieser Anlass könnte die nette Stimmung des Marktes aufrechterhalten, welche in all den Jahren entstanden ist. Vorläufig ist dies nur eine Idee. Was meinen Sie dazu?

**Märchenabend**

Schloss Erguel, Nilufer, Russland, Land der Frauen, Land der Männer... waren die Orte der Handlungen, in welchen der Sohn eines türkischen Ministers, Macha, ein Löwe, ein Krokodil oder



**12. Saison 2012–2013**

- Sonntag, 21. Oktober 2012, um 17 Uhr:  
**Trio Key**  
(Klavier, Geige und Kontrabass)
- Sonntag, 20. Januar 2013, um 17 Uhr:  
**Ensemble SIGMA**  
(Flöte, Oboe, Klarinette, Horn und Klavier)
- Sonntag, 10. Februar 2013, um 17 Uhr:  
**Barockensemble**  
**«Der musikalische Garten»**  
(Violine, Bratsche, Viola da Gamba und Cembalo)
- Samstag, 4. Mai 2013, um 20 Uhr:  
**Klavierrezital**

ein Schmetterling, ein Ehepaar oder eine Schneiderin vorkamen. Die beiden Erzählerinnen *Rachel Charpiloz (r.)* und *Françoise Schnegg (l.)* haben ihre Zuhörer in Gedanken in fremde Länder geführt und die verschiedenen Personen und Tiere aufleben lassen. Das Publikum, welches sich Ende Mai im Saal «Baume 1» versammelt hatte, war fasziniert und begeistert. Der Erzählabend erlaubte den Anwesenden ein wenig zu träumen, ohne Anstrengung, ohne Einhalten eines Fahrplanes, ohne Reisefieber. Vielen Dank unseren beiden Erzählerinnen.



### Rallye 2012

Es ist bereits eine Tradition. Jedes Jahr verlassen einige Mitglieder der Groupe des Romandes mit Freunden und Freundinnen unser Dorf, um die nähere Umgebung zu entdecken. Ende Juni starteten einige Grüppchen mit einer Landkarte und einem Briefumschlaggewappnet auf die Landstrassen, um den nächsten Posten zu finden. Wortspiele, Rätsel, verschlüsselte Botschaften, Karten lesen und beobachten der Landschaft führten die verschiedenen Gruppen durch idyllische Gegenden ans nächste Ziel. Dank der gut vorbereiteten Angaben durch *André* und *Verena Chiari* haben alle das Schlussziel erreicht und sich zum gemeinsamen Mittagessen versammelt.



Ganz herzlichen Dank unseren Organisatoren für die abwechslungsreiche Reise durch den schönen Jura und auf Wiedersehen im nächsten Jahr.

Für die Groupe des Romandes:  
Véronique Girod ■

Das Ehepaar Chiari mit Tochter.



Am Start: ein Briefumschlag mit Inhalt.